

Inscì giva l bal fora per valades,
Per monz, tē l'áir, per coi e per forcèles;
Nia nē jovà les mans del viadù alzades
Per pietè, nia les paroles morjèles
Con umeltè e gran tēma prononziades,
Súrdes restava quèlcs strīs crùdèles;
Trés giva l bal inant, i giat' sonava,
Tratan quē l viadù dūt in soiūs fladava.

Qui mai podès del bal di la dorèza?
'Chi noš viadù saorí fa nel podèssa,
L viadù plù mort quē vi da la deblèza
E dal spavènt plù andato¹⁾ qu'an n' minèssa.
N bot in ùltim i sal dē gran granèza
D' avēi aldí, scēquē val canon stlop' tēssa;
Gran scoritè corí a spo súa vista,
Dē les strīs perdù a 'chi súa miènt la lista.

L dì do ten tablè súra l fēgn da mufa
S'al descedé dē mont desconesciùda,
No pro na bèla chaldīra dē júfa
Tan bëgn al tēmp dē gi a mont conesciùda,
Qu'èla fant'e fancèles gonót stufa,
Mo corí col frēit soiūs mortal, qu' destùda
Con sofi lişir den pūr nascènt la vita
E fége la fin a dūt col jor dē saita.

La téra col linzó d'la mort corida,
Dūt stopé it'vèghel con búrta nevéra;
Dùta la mont pé, oh spavènt, maledida;
D'i vènt' l búr re scioran, şenan la véra
A declaré a la natūra spaorida,
Gonf, nēi, frēit e dlacia abracia la téra.
Na orazion a la oma dē Cristo fata
A del viadù la vita a mort sotrata.

¹⁾ malconcio.

Versioni libere.

1.

Oh¹⁾ bona vérgin, r' gína imacoláta,
Bèl úrt d'amór qu'florésce col'úmeliánza,
D'olá qu'na sórt dē spéisa è stada fáta
Da sostegní la gënt, qu'a n pù'dē criánza;
Fontána d'dút nōš bëgn e rú d'amòr,
Pietè comé qu'i'son corí d'pantán,
Mo criè a l'imágin d'tó bon fi — ch'onòr! —,
Con dút'quē dige to sant inon pitau!

Oh vérgin, r' gína, inscíqu'roşára tòma
Sul'érba vèrda, avisa inscí, per di quèl
Qu'è vèi, vè gnùt sorèdl in té scèque òma,
T'la éternità bëgn sòl, mo tērzo impó èl èl;
Per amegízia nōsta sòl l'al fat,
Arpé mia mai nē n'essen nia podú,
No, vérgin plēna d'l bëgn, sc'd'ós fi l bèl at,
Cēi san per quī qu'a fan, nē fōs sté odú.

Fontána, olá qu'sē láva e bèl sē nēta
Quis tēmp qu'è plegns dē vanità dūt páza,
Quō t'sciáldes t'l frūit e sfréides t'l chalt, t'an crēta,
Armé d'la dignità e sostégn d'sta²⁾ ráza:
Levé nes as l tribút d'la mórt qu'degán
Podèssa zēnza té squivè; bèl nēt
As fat col fi t'la chaşa, olá qu'vignún
Denant mesâ gni frat desòt só tēt.

Oh bèl e sol confórt dē nōsta roína,
Chastèl forní dē blòta e gran nobléza,
Tlesúra, qu't'as abú nū mēiš devína
Persòna in té per bát'la ria diaoléza:

¹⁾ Altfranz. Lieder, v. Ed. Mätzner, Berlin 1853, p. 66.

²⁾ = questa.

Salvá per té, regína d'b'léza, sons
Da búrta e ria presòn, olá qu'è trat'
Qui sérv'al viz e dùt'i gran mangiòns,
Qu'impè d'fa l bëgn per l mal è trës dùt mat'.

Oh mîl, implída e fáta d'róba dúcia
Da quáter érbes plù qu'vign'átra sánes,
Dal spirit sant, dal fi qu'dal cîl s'en múcia,
Da té, dal pér' — scritúra, l crûie comânes —
Bonté plù grána n'èl qu'la túa salvan
La gënt, qu'n'a nia d'común con té e tó fi,
Ma dër qu'èl'áie dolòr d'sú mái; daidan
Tõ vèghen quan qu'la mórt manácia l rî.

Tè l'abondánza, prions, consérves¹⁾, d'fènes¹⁾
E tēgn'da lonce sopérbia e búrta criánza;
Mo sc'on desgrázies, chára bëgn, traténès²⁾
Da desp'razion: mesúra e temperánza
Sì l gròp d'amòr tra nòs e Dî,
Qu'èl sòl dà lum plà tléra d'l dí.

2.

Di³⁾, qu'èl bèl jón qui mai vèl mo?
Sdlominan les stéles vèghes,
Qu'èl va in it'da quèles èghes,
Súa crestiana qui pól èster?

Tan na bèla qu'átres d'gúnes,
Mo la dóta n'è pa grána,
L'érpesònga n'è qu'mesána:
N dër picc ùrt quë pórtà roçes.

¹⁾ = consérva-nes; deféne-nes.

²⁾ = tratégne-nes.

³⁾ Die Volkslieder des Engadin, v. Alfons von Flugi, Strassburg 1873,

„Bèla múta, prěiě bèl, damě
Fóra d'úrt na bèla roeşa.“
„Quěš ně pói, věl m'inrevěssa,
No, a fa quěš ně n'ai comádo.“

„Mia crestiána n'ós donca èster?“
„N pice graněl plù tós sii fáta
E sòt sòt téra móla tráta
Qu'èster túa crestiána, náldo!“

„Sís graněl, sc'insci t'agráda¹⁾,
Va ma e fa t'corí sòt téra:
Fa t'farái ma impó la véra,
M'fége ocèl e sù tē mánġi.“

„Pùr'ocèl, m'avěsses gòla?
Mat ès troep, per quěš t'traměnti;
N bèl chamúrce a pósta d'věnti,
Scriche e salt'sùn quěles lástes.“

„Fòsses tú n chamúrce e gísses
Dlon serichan e dlon saltan mò,
T'ciáfi sùn qui crěp l meděmo,
N iágher d'věnti sněl zěnz'áter.“

„Quan qu'tù vėgnes n bráo bèl iágher
Per ciacé dai crěp na bèla,
Měsi gni na bagatěla:
Píceá roeşa a quí mē còmpra.“

„Bèla roeşa pėnses d'èster?
Súl marchè sėrás venúda,
Quěsta cósa bėgn è s'gúda,
Quěl sėrái bėgn iú qu'tē còmpra.“

¹⁾ it. aggradare.

„Dunca ignó segúda sònši?
Tù t'ès quèl què páia l'iadě,
N'ángiol sònši e in cîl iù vądě,
N'ángiol sònši, sònši s'gúda?“

„Ángiol ès t'? segúda n'ès pa;
N'ángiol dër scèqu' t'à devénti:
Tòi şegn, l'ángiol báşa l'ángiol.“

3.

Bègn¹⁾ sovénz e própi bèla sòla
Stai sentáda sòt n pèce, ambria quíri,
Lonce e lérc spó l'oedl chára, dlonc míri,
Chári e osérvi, per quěš nē m'di tròla!

Iù vègh'l rù quě brontòra e s'berdòra,
Èl s'intórge scèqu'na ria bísca gríša,
Iù vègh'l lérc troep plù quít qu'la gěnt t'dlíša,
Sdlominan la it'scrédł tért e adòra.

Sù d'insóm d'la mont cēr quèles rútes
Èl chamó sorédł quě dà bèl fóra,
Mo bèl plau jù s'en val in malóra,
Şegn quě les váches diě vèster mútes²⁾.

Jù t'la val la champána şegn sòna:
Bèl sòn sant, lonce pės bègn, mo bon sònes;
Vé şegn la gěnt qu'desmentia sùs ònes,
Qu'ména l'Ávė a María sánta e bòna.

Bèles cóses, zēnza confrònt bèles,
Scō contént inche t'les gódes e sēntes,
Mo mi cūr con quěš dút nē conténtes,
Qu'les ligrézes per mé plù nē n'èles.

¹⁾ Choix de poésies, par E. Burtin, Berlin 1870, p. 224.

²⁾ part. perf. del verbo: muge (mungere).

Val e val, mont e mont dô mé lâsci,
Fôra ed îte e sù e jù vai dagnòra,
Salt'per vígni stradòn a vígn'òra,
Vígni cùra, vígni ért şegn tralâsci.

Questes bèles valâdes, quîş palâce,
Questes cháşes, per mé vèles mórtes;
Rûs, crêp, bôsc'e ôs, deşért', „Chi mō pórtes?“
Damanès; „Na persòna dal marâce.“

Sorédì léva, sorédì va sòt, dùt'l sa;
Per mé èl dùt dùt ùn, sî adòra o sêra,
Per mé sî blanc, çuce, ghêl inscîqu'cêra,
Chi m'impórt'l? felîz nê sònşî impó n'pa.

Scô con èl iù podès fa la strâda,
Dlonc odèssi deşért', no campâgnes;
Nia, oh sorédì, n'òî dē quèl qu't'acompâgues;
Co mai, téra, di, co ès stada criâda?

Fórsci d'lâ da quîs paîş n sorédì plù bèl
Vèghen sdloimau, téres plù bèles;
Lascé mi córp a les parentèles
Orèssi e gi olá qu'èl è dër morgèl.

N piòn ç'lést iló segú méşel èster;
Spó cîafessi l'amòr, la sperânza,
Quèl bèl ídol, d'quèl qu'vign'òm è zûnza,
Degùn inòm n'al sùn quèş mon t'rèster.

Perchí mai, gran bèl ídol, inquina
A té nê pói gni sùl char dē l'aoròra?
Con quèş mòn perchí rèsti dagnòra?
Tra la téra e mé ch'èl mai qu'confina?

Quan qu'd'altòn jù d'i lègns la fòia tòma
 Dal vènt legr inşaulá¹⁾ portáda,
 La òta orèssi èster na fòia tomáda
 Ed èster portada olá qu'viva è la òma.

4.

„Dórmcs²⁾ chamó? Láva, descédet'na òta;
 Zënza menâs inche scë t'dormís la bòcha,
 Tó dormí bëgn gonót è scèque orazion,
 Mo quèsta sèra tē minèssen sánta,
 Tù slèf nē s'my nēt nia, tó flē nē sēnten.
 Plú quō zënza lāsces jù l chē, perehí mò?
 Chi mai t'ous fat quē plù nē n'ós nes fa áicia?
 Vē, la lum, l fūc, la fláma prēs s'destúda,
 Dá snēl respósta o l fūc quō fúma sciáldi,
 Nòs, la lum geon dūt'a fení la víta!
 Mórt'n's cíaforás spó pro la lum d'stodáda;
 Chi dirás mai quan quē t'sérás d'scedáda?
 Les lamentazions spó dē té n'aldions plù,
 Tù nascēnt'; sciáldi dī tigní nes mēses,
 Scō resorís t'nes ós odēi tō tú brace.
 Les mans dānes donca e t'les nóstes chāldes
 Mēt'les; na chántia dēr, na bèla, chánta,
 Val nes dirás d'quī qu'a ebavál dlone gíva
 Per vadagnē dē bèles rīs vitóries,
 A bèles sciòres fant'devotíssimi.
 Dínes dō spó da quī qu'l malan áio tēma,
 Chi érémita a odú Lúgifer tel'ária,
 Chi bèl diamant sdlomína trēs sùl front d'l ré
 D'i spírti salvári; spó sc'l diáo t'só régno
 Sō tēme e múcia plù da šúlmí o lānces.
 Odēi la bíbia sc'nó fānes con dñtes
 Les sántes bèles, l eīl indoré coi sant',

¹⁾ = ego — non — sapio — ubi — illac.

²⁾ Choix de poésies, p. E. Burtin, Berlin 1870, p. 276.

Nós pice Giesú, la crígna e l bó, spó i magi;
 Fa lige nes mèses e insignè les lignes
 Dē quēl Latin quē nós Idí gian álda.
 Oh láva, la lincérna bèl plan s'd'stúda;
 Trés e trés plù grana l'ambria devènta,
 Signái guarál prēs a nes fa gran téma.
 Láschia tó sòn, láschia per n pùc les sántes!
 Per áter gran confort nes fòves, sègn pa?
 Mi Dī, tū brace è frēit'e davért'tū oedli;
 Dan pùc chamó nes rajonàs dē n'áter
 Mòn, d'la fòsa, del cīl, d'la vita cūrta,
 Despó d'la mórt . . . Di mo, per mórt chi intēnes?
 Chi è pa la mórt? Di, dānes pū respósta!
 Dī i pici inscī bī sūš tra d'ēi r'jonáva;
 L'alba gnī, láva trés dormíva bèl trés.
 Dō mēsa grána l'angonía sonáven;
 Ūn quē pasá odóva la pórtā daérta,
 Da it'da pórtā sūn mēša l liber, ut l lèt,
 Inche i mitons, injonedlá fói e priáva.

5.

Coněsc's¹⁾ la téra, olá qu'limons florěsce,
 Olá qu'i arānci sòt la fóia asá crěsce,
 Olá qu'bèl brum è l cīl, lapró n pice vënt,
 Olá qu'l'alóro e l mírto chára a gēnt?
 Coněsces quēla téra?

Iló! Dailó

Con té, mi bèl crestian, m'mesěsses tó.
 Coněsc's la cháša? mérmō tēgn'sù l tēt,
 La stúa sdlomína; dūt tigní bèl nēt,
 Les státűes d'mérmo chára trés sù d'mé:
 Mia' pūra mŭta, di, t'an fat val mé?
 Coněsces quēla cháša?

Iló! Dailó

Con té, mia guárdia, me mesěsses tó.

¹⁾ Mignon (Goethe).

Coněsc's la mont? tel nío la sēm'na pé,
Fadía sě fége 'chi l mūt iló a pesté;
L dragon t'na tána sta, con ěl súa cóa;
Crepons e rús vėgn'jũ quě dũt va in róa.
Coněsces tũ la mont?

Iló! Dailó

Con té, mi pérě, s'gũ mě měses tó.

6.

Qui¹⁾ tan tért sporòma contra n té vėnt?
L fi col pérě ěl, gi vai qu'ěl ě n spavėnt;
L pér'so fi t'i brace bėgn dũr e strėnt tėgn',
Dũr e strėnt, per quěs i dal tan chalt sėgn.
— Ch'as pa, oh fi, perchí t'ascògues l bėl mūs? —
Pér', ně vėghes l ré d'impró da quĩ rús?
L ré d'i lėgns con còda, con coròna? —
N tac dě nío, mi fi, áter n'ěl quě t'coiòna. —
„Bėl pice mūt, ně n'ós t'en gni comé? Vi,
Bėl da mat fageòns pa intrámi, n'ós gni?
Ciũf asá quě tòfa bon tē pói dé,
Mia òma l guant tē dà d'argėnt e indoré“. —
Pérě, oh pér', ně n'áldes, co qu'ěl sòna?
L ré d'i lėgns dad ěga plan rajòna? —
Pice, oh pice, sta quĩt e scòlta bėl plan,
L vėnt ěl qu't'áldes t'questes brúsces sofian. —
„Oh bėl mūt, comé comé gni měses,
Bėgn traté da mis mitans gni dėses;
Mis mitans da sėra róda e bála,
Chánta intán qu't'indòrmes²⁾, n'ós na tála?“ —
Pérě, oh pérě, iló t'quėl scũr bėgn vėghes
Sėgn les fis del ré d'i lėgns dad ěghes? —
Pice, oh pice, saorí les vėghi dũtes,
Gríses péles, nia n'ěl áter qu'rũtes. —

¹⁾ Erlkőnig (Goethe).

²⁾ Formá irregolare invece della regolare: indormeděsces.

„Qu'i'tè pórtè amòr, tò córp mē sfórza,
Dònce a bones vi, se'nē t'ós la fórza“. —
Pérē, oh pérē, ēl pēia e mē tòca, l búr ré,
L ré d'i lēgns dad èga, fat m'al gran mé. —
L pér'sē tēme e spaventé val d'bóta
L pice sùl brace quē sùsta scèqu'da bóta,
Ròca con gran fadía, con pēna dan pórt —
L pér'tignī t'i brace só bèl púr'pice mórt.

7.

Mia¹⁾ mûta n'n'è fedèla a mé,
Ligrēzes n'ávi d'gúnes plù,
Salté saltái pro n bèl gran rù,
Pasan l'odóvi dlongia l pré.

Iló bèl quít e desperé
Senté m'en stévi ciurn e mat,
Co gian mē fòssi t'èga trat!
Con dút quēs mon m'paròl d'rodé.

Zaca digcan aldívi sēgn —
Iù fóva olté e mostrà l spinè —
Ùge tála n'èssi mai d'vinè:
„Nē gi pa sòt, ēl fòs rī sēgn!“

Mi sanc poròl qu'orès bolí;
Na mûta, cye'na tan quē n pòm,
„Tarína“, dig'la, „t'è mi inòm.“
„Tarína, t'ès inscíqu'l'olí;

Da búrta mórt sēgn m'as salvé,
La vita a ti debít iù son,
Mo púc con quēs mē das d'rejòn,
Fortùna chára qu't'póies mē dé.“

¹⁾ Rettung (Goethe).

Mi mai, mia m'séria ad ëla ai dît,
 Con oedli stlüt'ël'a seolté —
 Iù l'a basáda ed ëla mé;
 Copé no plù, mo sté bël quît.

La Róda.

1.

Fíra¹⁾, fíra, mûta, fíra,
 Fa qu'la róda vad'morgèl,
 Stòpa scása, téi destíra,
 Sù con lana n bël pangèl!²⁾
 Oh bël bal, tú t'³⁾ vés val⁴⁾,
 Róda snèl, róda snèl!
 Oh bël bal, tú t'vés val,
 Róda snèl, qu'l fi vëgn'bèl.

2.

Dër inscí tûa vita róda
 Lígra iu chaşa, dliša e champ;
 Mo gonót aflíta e scióda
 Dlon⁵⁾ fíran ca bël só tēmp.
 Oh bël bal, tú t'vés val,
 Róda snèl, róda snèl
 Oh bël bal, tú t'vés val,
 Róda snèl, qu'l tēmp va snèl.

3.

Róda, róda, mûta, ména,
 L téi s'intórce, e l fi crēsce lunc,
 L spói⁶⁾ vëgn'grós, l pangèl sta
 apéna,
 Dût sē mû, ah, vita èl dlone.

Il Filatoio.

1.

Fila, fila giovinetta,
 Fa la ruota lieve andar,
 Stoppa scarta e stame in fretta
 Stira, e lana su ripon!
 Val tant'or quel lavor,
 Non ristar, non finir!
 La ruota gira ancor,
 Bel filo ha da venir.

2.

Tal tua vita ora soave
 Scorre in casa, in chiesa, ai campi;
 Spesso pure afflitta e grave
 Giù filando il tempo vieu.
 Val tant'or quel lavor,
 Non ristar un punto sol,
 Gira tua ruota ognor,
 Il tempo fugge a vol.

3.

Giovinetta, gira, mena,
 Si fa torto e lungo il fil;
 Grosso è il fuso e stam'c'è
 appena,
 Tutto è moto e ha vita qui.

¹⁾ fíra = fila. ²⁾ pangèl, da pannus, come l'ital. pannicello.

³⁾ Raddoppiamento del soggetto.

⁴⁾ „val“ ha anche il significato di „molto“.

⁵⁾ „dlone“ (de — longum) congiunto col participio rinforza il medesimo.

⁶⁾ spói (e non „spói“, cfr. Glos.) dal abd. spuolo; cfr. Diez 106. I. 295.